

Lenguas en contacto en Chile: la entonación en el mapudungun y el español de Chiloé

El estudio de la prosodia ha sido un tema que ha tomado relevancia en el último tiempo (para el español *cf.*: Navarro Tomás (1944), Quilis (1993), Sosa (1999), Cantero (2002), entre otros). En el caso chileno no existía, hasta hace muy poco, una amplia base de datos que proporcionara información sobre el español de las distintas zonas del país. El “Mapa prosódico de Chile” (Fondecyt N° 1130720) se consolida como un proyecto de largo alcance creado con el objetivo de analizar y comparar entonativamente el habla de ocho puntos geográficos de Chile, considerando variables sociales como sexo (femenino/masculino) y zona (urbana/rural).

Por otra parte, la prosodia del mapudungun es un tema analizado, aunque no en profundidad (véase Croese (1980), Zuñiga (2006), Catrileo (2010)). En el último tiempo, un acercamiento a este tema se ha realizado a través del proyecto “Reflexión sobre el uso de rasgos suprasegmentales para la enseñanza de la lengua mapuche en la escuela” (Fondecyt N°11150774).

Como se hace evidente en estos dos proyectos que se mencionan hay acercamientos a la prosodia del español y del mapudungun de manera independiente, careciendo de estudios que logren hacer una comparación entre ciertos aspectos prosódicos de ambas lenguas. El presente trabajo, por tanto, tiene como objetivo hacer una comparación de la entonación del español y del mapudungun, específicamente en la inflexión tonal de frases aseverativas e interrogativas producidas por hablantes rurales de español de la isla de Chiloé y hablantes bilingües de castellano-mapudungun de la Región de la Araucanía. La hipótesis con la que se trabaja es que el habla ascendente de Chiloé analizado por Muñoz et. al (2017) sería un resultado del contacto del castellano con el mapudungun.

Para lograr este objetivo se tomarán algunos datos del Mapa Prosódico de Chile y otros del proyecto de rasgos suprasegmentales del mapudungun y se contrastarán los patrones entonativos de ambas lenguas, centrando el análisis en la similitud/diferencia en las variaciones de semitonos en ambos tipos de oraciones, aseverativas e interrogativas. El corpus que se utilizará para este estudio estará compuesto, por tanto, de dos grupos de oraciones aseverativas e interrogativas producidas por dos grupos diferentes de colaboradores. Por una parte, los participantes hablantes monolingües de español provienen de la zona rural de Queilen, Chiloé, y por otra parte, los hablantes bilingües español-mapudungun pertenecen a las zonas de Lonquimay, Padre las Casas y Chol Chol.

El primer acercamiento a los resultados sugiere que, tanto en el español de la zona de Chiloé, como en el mapudungun, existen producciones de aseverativas con inflexión final ascendente, que generalmente ascienden a más de 2 semitonos en el tonema. La notación fonológica, siguiendo el sistema Sp_ToBI (*Spanish Tone and Break Indices*) sugiere un H% para ambas lenguas en estos casos específicos. Este comportamiento tonal es interesante debido a que en la mayoría de las variedades dialectales del español y otras lenguas, las aseverativas generalmente tienen un comportamiento tonal descendente. Este ascenso comienza en las sílabas tónicas para el caso de Chiloé, y el patrón es menos regular para el caso del mapudungun. En el caso de las oraciones interrogativas, igualmente se muestra un alza de st en la inflexión final, aunque es necesario más investigación y análisis para declarar que existe una diferencia y/o influencia entre lenguas.

Bibliografía

- Cantero, F. (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Catrileo, M. (2010). *La lengua mapuche en el siglo XXI*. Valdivia: Ediciones Universidad Austral.
- Croese, R. (1980). Estudio dialectológico del mapuche. *Estudios Filológicos*, 15, 7-38.
- Muñoz, D., Ramos, D., Roman, D., Quezada, C., Ortiz, H., Ruiz, M. & Atria, J. (2017). El habla ascendente de Chiloé: primera aproximación. *Onomazein*, 37, 1- 15.
- Navarro, T. (1944). *Manual de entonación española*. New York: Hispanic Institute in the United States.
- Quilis, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- Sosa, J. M. (1999). *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid: Ediciones Cátedra, S. A.
- Zúñiga, F. (2006). *Mapudungun, el habla mapuche*. Santiago: Centro de Estudios Públicos.